



**ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ
И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЭФФЕКТИВНОСТИ
НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ**

**Сборник статей
по итогам
Международной научно-практической конференции
24 июля 2022 г.**

Стерлитамак, Российская Федерация
Агентство международных исследований
Agency of international research
2022

УДК 00(082) + 001.18 + 001.89
ББК 94.3 + 72.4: 72.5
Ф 497

Ф 497

ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЭФФЕКТИВНОСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ: Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции (Оренбург, 24 июля 2022 г.). - Стерлитамак: АМИ, 2022. - 202 с.

ISBN 978-5-907582-38-5

Сборник статей подготовлен на основе докладов Международной научно-практической конференции «ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЭФФЕКТИВНОСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ», состоявшейся 24 июля 2022 г. в г. Оренбург.

Научное издание предназначено для докторов и кандидатов наук различных специальностей, преподавателей вузов, докторантов, аспирантов, магистрантов, практикующих специалистов, студентов учебных заведений, а также всех, проявляющих интерес к рассматриваемой проблематике с целью использования в научной работе, педагогической и учебной деятельности.

Авторы статей несут полную ответственность за содержание статей, за соблюдение законов об интеллектуальной собственности и за сам факт их публикации. Редакция и издательство не несут ответственности перед авторами и / или третьими лицами и / или организациями за возможный ущерб, вызванный публикацией статьи.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Полнотекстовая электронная версия сборника размещена в свободном доступе на сайте <https://ami.im>

Издание постатейно размещено в научной электронной библиотеке elibrary.ru по договору № 1152 - 04 / 2015К от 2 апреля 2015 г.

ISBN 978-5-907582-38-5
УДК 00(082) + 001.18 + 001.89
ББК 94.3 + 72.4: 72.5

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



PHILOLOGICAL SCIENCES

Ткачева Ю.Г.,
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
Луганский государственный педагогический университет
г. Луганск, Луганская Народная Республика

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

Аннотация

В статье перевод рассматривается как деятельность, выстроенная в соответствии с выдвигаемыми требованиями и нормами. Для решения стоящей перед переводчиком сверхзадачи выбираются определенные модели построения переводческого процесса. Детальное рассмотрение получает семантическая модель перевода и особенности ее функционирования. Главная мысль автора сводится к тому, что используя семантическую модель, переводчик стремится сохранить план содержания оригинала и донести его сущность до реципиента, посредством нахождения таких единиц в переводящем языке, которые наилучшим образом передают содержание оригинала.

Ключевые слова

Перевод, модель, моделирование процесса перевода, вариативность, адекватность, эквивалентность.

Tkacheva Ju. G.,
Senior lecturer, Translation Studies Department
Lugansk State Pedagogical University
Lugansk, Lugansk People's Republic

FUNCTIONALITY OF THE SEMANTIC TRANSLATION MODEL

Annotation

In the article, translation is considered as an activity built in accordance with the put forward requirements and norms. To solve the super - task facing the translator, certain models of the translation process construction are selected. The semantic model of translation and the features of its functioning receive detailed consideration. The main idea of the author is that, using a semantic model, the translator aims at preserving the plan of the original content, and conveying its essence to the recipient by finding such units in the translating language that best convey the content of the original.

Key words

Translation, model, modeling of the translation process, variability, adequacy, equivalence.

Сегодня, в силу развития и укрепления международных контактов, к процессу перевода выдвигаются все более новые и высокие требования. Современному

переводчику для решения поставленных профессиональных сверхзадач приходится выстраивать все более новые модели переводческого процесса. В поле изучения современного переводоведения входит большой спектр как теоретических, так и практических проблем, что способствует формированию новых взглядов на уже существующие фундаментальные для переводческой науки концепции, тем самым либо подтверждая, либо опровергая их ключевые положения. Несмотря на многократное рассмотрение таких основополагающих понятий как «эквивалентность» и «адекватность перевода» в трудах известных отечественных ученых как в области переводоведения, так и лингвистики (В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, А. В. Федоров, Я. И. Рецкер, В. Г. Гак, Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов и др.), а также зарубежных (Ю. Найда, Дж. Кэтфорд, О. Каде, Г. Егер и др.), все же не представляется возможным четко разграничить данные концептуальные понятия, из которых именно «адекватность» признается той нормативной категорией, своеобразным критерием качества перевода, позволяющим передавать как формальную, так и содержательную стороны текста оригинала. В этой связи особую актуальность приобретает проблема моделирования переводческого процесса, применение теоретических моделей для логического объяснения переводческих решений при создании текста на переводящем языке, проникновения в сущность самого переводческого процесса, и его последующего сопоставительного анализа.

Всесторонний анализ переводческой деятельности и моделирование процесса перевода основывается на принятии во внимание деятельностной, процессуальной и результирующей сторон перевода. Результирующая сторона перевода может быть оценена на основе сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Таким образом, сопоставительный анализ позволяет рассматривать текст не только как результат межъязыкового, но и межкультурного взаимодействия, в ходе которого, переводчику отводится роль посредника между разными лингвокультурами. Создавая текст на переводящем языке, переводчику приходится выстраивать определенную модель, отражающую процессуальную сторону перевода. Разработка моделей перевода и их исследование входит в перечень актуальных проблем современной науки о переводе, что в свою очередь способствует повышению уровня адекватности текста перевода, более глубокому проникновению в сущность иностранной культуры и обеспечения межъязыковой коммуникации.

В переводоведении, как и в любой другой теоретической дисциплине, возможно построение множества моделей, которые могут отображать разные аспекты, как переводческого процесса, так и его свойств. Моделирование любого процесса позволяет дать обоснование ненаблюдаемым, абстрактным, логическим операциям, упростить структурно - логические связи объекта, отсеять случайные и несущественные элементы. Метод моделирования в переводе используется для воссоздания хода мыслей и мыслительных операций переводчика. Одной из особенностей переводческой модели является ее гипотетический характер, однако

это, никоим образом, не говорит об отсутствии возможности проверить функциональность выбранной модели – если оригинал и перевод совпадают, то функциональность выбранной модели можно считать доказанной.

Анализ научных источников свидетельствует о том, что в современной теории перевода существует целый ряд «моделей перевода», каждая из которых не может претендовать на место универсальной и единственно верной, поскольку имеет свою объяснительную силу и отражает различные аспекты многомерного и сложного явления – процесса перевода. Теоретические наработки и практический опыт переводоведения свидетельствуют о том, что глубокий анализ и рассмотрение получили такие модели как: ситуативная, трансформационная, семантическая, информационная, психолингвистическая, коммуникативно - функциональная, теория закономерных соответствий. Кроме того, следует отметить, что существуют модели, которые выходят за пределы лингвистических аспектов перевода, например, герменевтическая модель перевода, в основе которой лежит исключительно понимание конкретного смысла исходного текста.

Целью данной статьи является характеристика и описание сущности семантической модели перевода на основе компонентного анализа.

Прежде всего, укажем, что появление семантической модели в переводоведении связано с именем Дж. Кэтфорда, который считал что каждому языку свойственна собственная система значений, поэтому текст перевода не обязательно должен иметь формальное соответствие оригиналу. Из этого следует, что модель перевода должна, прежде всего, основываться на детальном изучении смысловой стороны текстов оригинала и перевода, поскольку смысловая эквивалентность предполагает идентичность ключевых смысловых элементов, формирующих содержание данных текстов. В этом случае сущность процесса перевода будет заключаться в выделении смысловых единиц оригинала и выборе языковых средств в переводящем языке, дающих наиболее полное отображение этих единиц. Данная позиция предполагает необходимость выделения элементарных смылосодержательных компонентов, как в тексте оригинала, так и перевода. Такими компонентами считаются семы – элементарные смыслы, вычленяемые в языковой единице, определяя так называемый дифференциальный признак, согласно которому содержание определенной единицы в данном языке противопоставляется содержанию другой единицы близкой по значению. При этом, необходимо помнить, что каждый язык способен сам вычленять признаки, отраженные в единице языка. Таким образом, в рамках семантической модели переводческая эквивалентность основывается на общности сем в исходном тексте и тексте перевода. Так, семантическая модель функционирует следующим образом: ознакомление переводчика с текстом и его понимание; выделение в тексте оригинала мельчайших элементов содержания – сем, после чего производится оценка их релевантности и значимости для текста перевода. После чего переводчиком осуществляется подбор языковых средств для воссоздания наиболее эквивалентного и адекватного текста в переводящем языке.

Семантическая модель перевода ставит своей ключевой задачей описание сущности соответствия между планом содержания оригинала и планом содержания перевода – переводчик стремится, прежде всего, сохранить план содержания оригинала и донести его сущность до реципиента, посредством нахождения таких единиц в переводящем языке, которые наилучшим образом передают содержание оригинала. Конечно, для нахождения наиболее близких соответствий для единиц исходящего языка, необходим анализ содержательной структуры оригинала. Рассматриваемая нами модель, позволяет не только оценить, насколько сходными являются элементы содержания в текстах оригинала и перевода, но и понять причины расхождений между ними.

Прежде всего, семантическая модель перевода активно использует такой важный метод сопоставления исходящего и переводящего языков, как компонентный анализ. При этом значение каждой языковой единицы, как в ИЯ, так и в ПЯ рассматривается как пучок семантических множителей. Семы, как правило, выявляются при сопоставлении данной лексической единицы с другими единицами, соотносящимися с ней по определенным параметрам. Например, в данном аспекте интересным является использование глаголов мотивационного воздействия. Анализ словарных статей английских мотивационных глаголов в различных синонимических и толковых словарях свидетельствует о наличии в современном английском языке синонимического ряда глаголов: *encourage, inspire, stimulate, motivate, impel, move, stir, arouse, incite, instigate, provoke, induce, prompt*. Каждый из выше указанных глаголов определяет свой круг метаязыковых понятий. Выбор наиболее подходящей единицы из множества синонимов осуществляет переводчик, моделируя ее семантическую структуру, принимая во внимание семантические типы и характеристики ролевой семантики предикатов. Выявление условий употребления синонима определяется ситуативностью его использования, поэтому в процессе перевода переводчик будет искать такое соответствие, которое наиболее полно сможет отразить необходимый набор сем. Иногда перевод должен сказать больше, нежели сам оригинал, или наоборот не может выразить определенную мысль, не прибегнув к нарушению норм переводящего языка. Если говорить о нормативных аспектах перевода, то необходимо учитывать его эквивалентность и адекватность. Так, в понимании А.Д. Швейцера эквивалентность выступает как соотношение между первичным и вторичным текстами. Понятие эквивалентности тесно соотносится с понятием инварианта – некой константы, неизменной составляющей, как в тексте оригинала, так и в тексте перевода [3, с. 95]. Сущность динамической эквивалентности заключается в соответствии реакции реципиентов на исходный и переведенный текст. Эквивалентность текстов может проследиваться на прагматическом, семантическом и синтаксическом уровнях, – первый уровень остается самым высоким и обязательным для отображения в переводе, последний считается самым низким. При этом передача эквивалентности на более низких уровнях не возможна без соблюдения эквивалентности на более высоких уровнях. Как правило, эквивалентность носит нормативно - оценочный

характер, и отображает соотношение текста перевода с определенными параметрами текста оригинала.

Если говорить об адекватности перевода, то она в первую очередь сопряжена с условиями, в которых был выполнен перевод, с выбором модели переводческого процесса, которая должна соответствовать коммуникативной ситуации. Сущность адекватности перевода заключается в том, что решение, принимаемое переводчиком, является своего рода компромиссом, потому как очень часто переводчику приходится жертвовать какими-то элементами оригинала для сохранения значимых компонентов исходного текста. Будучи понятием нормативным эквивалентность носит оптимальный характер и не всегда совпадает с адекватностью, поэтому – следование принципу максимальной эквивалентности иногда может стать результатом неадекватного перевода. Также, считаем необходимым, отметить, что эквивалентность, прежде всего, ориентирована на перевод как на результат, так как в нем прослеживается сравнение смыслового содержания текстов оригинала и перевода, в то время как адекватность более тесно соотносится с самим процессом перевода, который должен соответствовать конкретным коммуникативным условиям.

Основываясь на вышеизложенных характеристиках адекватности и эквивалентности, можно утверждать, что семантическая модель перевода более тесно соотносится с эквивалентностью, нежели с адекватностью, то есть она более ориентирована на перевод как результат, а не процесс. Следовательно, функциональность семантической модели оценивается через содержательную сторону текста, но не через коммуникативные условия, в которых был осуществлен перевод. В рамках семантической модели перевода это значит, что в эквивалентном переводе не обязательно должны сохраняться все элементы смысла, содержащиеся в оригинале. Однако, в тексте перевода, соответствующем параметрам нужного уровня эквивалентности, должны быть отображены те элементы смысла, которые являются релевантными для данной ситуации. Не все семы, содержащиеся в тексте, но те из них, которые противопоставляются другим семам (например, если в тексте на русском языке сема «человек мужского пола» в слове «студент» не является релевантной, а текст не противопоставляет ее семе «человек женского пола», то нет необходимости ее передавать).

Также в контексте данного исследования, считаем целесообразным, рассмотреть концепцию эквивалентности, предложенную В.Н. Комисаровым, согласно которой эквивалентность понимается как реальная близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода [2, с. 51]. Эквивалентность подразумевает максимальную близость содержания текста перевода к содержанию оригинального текста, но при этом достигаться она может различными способами, и в зависимости от этих способов В.Н. Комиссаров предлагает выделять следующие типы эквивалентности.

Для эквивалентности первого типа характерным является сохранение только цели коммуникации, а остальные элементы содержания, как правило, теряются. В

данном случае в текстах оригинала и перевода наблюдается расхождение плана содержания, остается лишь общий посыл – поэтическое воздействие, возмущение, негодование, выраженное в тексте оригинала.

Во втором типе эквивалентности переводчик стремится сохранить внеязыковую ситуацию, описанную в оригинале. При этом способ описания ситуации в текстах оригинала и перевода может несколько различаться. Например, если на столе стоит ваза, то ту внеязыковую ситуацию можно передать как «я вижу вазу», «вазу оставили на столе», «стол стал местом для вазы» и т.д.

На третьем уровне эквивалентности сохраняются понятия, с помощью которых была описана конкретная ситуация. Этот уровень, прежде всего, может быть охарактеризован через общность ключевых сем, расположение и взаимосвязь которых в текстах оригинала и перевода могут иметь различия.

Особенность четвертого типа эквивалентности заключается в стремлении переводчика сохранить наибольшую часть значений синтаксических структур оригинала путем использования параллельных синтаксических структур. Так же для данного типа эквивалентности присуща схожесть лексических составов оригинала и перевода.

Пятый тип эквивалентности отличается максимальной близостью взаимосвязей и расположения основных сем в текстах оригинала и перевода: лексический состав сохраняется полностью, синтаксические структуры также параллельны.

Семантическая модель перевода дает широкий спектр возможностей для рассмотрения всех вышеуказанных уровней эквивалентности, в зависимости от величины выделяемого для рассмотрения отрезка текста и отдельных элементов его содержания. Если сопоставить перевод нескольких высказываний, выделяя в каждом из них цель коммуникации, то можно определить насколько схожи цели высказываний в текстах оригинала и перевода и таким образом выяснить, была ли достигнута переводчиком эквивалентность первого типа. Для определения второго типа эквивалентности в тексте необходимо выделить основные семы в рассматриваемых отрезках текстов для определения их принадлежности к одному семантическому полю. Если в текстах описывается одна и та же ситуация, то наборы сем в них в той или иной степени должны входить рамки одинаковых семантических полей. Следует отметить, что именно третий тип эквивалентности наиболее тесно соотносится с семантической моделью, функциональность которой в первую очередь направлена на выделение и сохранение ключевых сем оригинала. В данном случае определить функциональность семантической модели можно путем сопоставления ключевых сем в текстах оригинала и перевода, а также выделения тех факторов, которые вынудили переводчика прибегнуть к мотивированным заменам и опустить часть сем, либо же ввести новые семы в текст перевода. Для выявления эквивалентности четвертого и пятого типов переводчик должен не только выявить набор основных сем в текстах, как оригинала, так и перевода, но и установить, как они связаны между собой. Если в текстах оригинала и перевода наблюдается одинаковый лексический состав, то в

данном случае, семы в процессе перевода будут объединяться схожим образом, то есть слова и словосочетания будут нести подобный или одинаковый набор сем. Из вышеизложенного следует, что перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка, является переводом эквивалентным [1, с. 78]. Иными словами, эквивалентным, признается тот перевод, который наиболее полно передает информацию, содержащуюся в оригинале, и отвечает узусу и нормам языка перевода. Однако исчерпывающая и в равной степени адекватная передача всех ключевых концептов и аспектов оригинала не всегда является возможной. Определенный процент потерь при переводе неизбежен, это обуславливается различными языковыми и внеязыковыми факторами, а также функциональными доминантами текста.

Итак, давая оценку функциональности семантической модели, считаем необходимым, отметить, что она с одной стороны обладает значительной объяснительной силой, поскольку дает возможность описания не только общих элементов плана содержания оригинала и перевода, но и причин расхождения между ними; с другой стороны – дает возможность проведения объективного анализа системы синонимических средств, выражающих определенную содержательную категорию, и указывает на ряд существенных факторов, влияющих на выбор варианта перевода. Большое значение семантической модели перевода состоит в том, что она предоставляет возможность переводчику сопоставить не отдельные слова, а целые множества языковых единиц с учетом правил построения правил высказывания в том или ином языке.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975 – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2002 – 424 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты), 1988 – М.: Наука, 216 с.

© Ткачева Ю.Г., 2022